SALUTON.ir

مجله اینترنتی اسپرانتوی ایران و جهان



خرید آنلاین کتب اسپرانتویی

دانلود رایگان کتب آموزشی اسپرانتو



گروه تلگرامی اسپرانتودان ها



آخرین شماره پیام سبزاندیشان



کانال ویدئویی اسپرانتو



نرم افزار آموزش اسپرانتو



خبرنامه اینستاگرامی اسپرانتو

موضوعات

- اسپرانتو در آسیا
- اسپرانتو در اروپا
- اسپرانتو در آفریقا
- اسپرانتو در آمریکا
- روانشناسی اسپرانتو
- زبانشناسی اسپرانتو
- اسپرانتو و سیاست
- جامعه‌شناسی اسپرانتو
- آموزش اسپرانتو
- ادبیات اسپرانتو
- موسیقی اسپرانتو
- اخبار اسپرانتو
- تاریخ اسپرانتو
- اسپرانتو و کودکان
- اسپرانتو و زنان
- اسپرانتو در ایران
- نگارخانه اسپرانتو
- کتابخانه اسپرانتو
- اسپرانتو در بوته نقد
- پاسخ به سئوالات رایج
- کنگره اسپرانتوی ایران

نویسندگان

برچسب ها

تاریخ مصور جنبش اسپرانتوی ایران







1 2 3 4

مراکز اسپرانتوی ایران و جهان

- انجمن اسپرانتوی ایران
- انجمن جهانی اسپرانتو
- سازمان جوانان اسپرانتودان ایران
- سازمان جهانی جوانان اسپرانتودان
- فرهنگستان ادبیات اسپرانتو
- بنیاد مطالعات اسپرانتو
- انجمن اسپرانتیست های بدون مرز
- اروپا، دموکراسی و اسپرانتو

مهم ترین سایت های اسپرانتویی

- ویکی پدیا به زبان اسپرانتو
- فراگیری رایگان اسپرانتو در وبسایت لرنو
- کامل ترین فرهنگ لغت اسپرانتو
- وبسایت خبری لیبرا فولیو
- کتابخانه مجازی و رایگان اسپرانتو
- فراگیری سیستماتیک اسپرانتو
- ماهنامه اینترنتی موج اسپرانتو
- آرشیو ادبیات اسپرانتو

ترجمه کامل غزل «حیلت رها کن عاشقا» از مولوی به زبان جهانی اسپرانتو (مترجم: احمدرضا ممدوحی)

به قلم: La Persa Verdisto | تاریخ: ۱۳۹۵/۰۳/۱۴

تازه ترین مطالب

- راهنمای یادگیری زبان اسپرانتو (ویژه نوآموزان)
- فراخوان شرکت در نخستین مسابقه ادبی اسپرانتو در ایران
- تخفیف ویژه برای جوانان جهت شرکت در چهارمین کنگره اسپرانتوی ایران
- دستاوردی دیگر از جنبش اسپرانتو در ایران: راه اندازی وبسایت رسمی «سازمان جوانان اسپرانتودان ایران»
- دانلود فرهنگ لغت فارسی به اسپرانتو رِوو (Revo)
- راه اندازی کانال تلگرامی سازمان جوانان اسپرانتودان ایران به آدرس irejo@
- معرفی کتابخانه الکترونیک انتشارات «میسترا استورنو»
- فراخوان جشنواره بین المللی فیلم آموزشی به زبان اسپرانتو
- انتشار «گزیده اشعار ناظم حکمت» به زبان اسپرانتو
- ایران، رتبه نخست آسیا در سایت «نقشه جهانی اسپرانتودان ها»

لیست تمام مطالب

لینک های روزانه

- اصول هایکوسرایی به اسپرانتو
- نگاهی به آرایه های ادبی در اشعار رمون شوارتس
- نگاهی به هژمونی انگلیسی و مسئله امپریالیسم زبانی



غزلی که در پیش رو دارید، نخستین شعر از اشعار مولوی می باشد که به زبان اسپرانتو ترجمه شده است (به سال 1382). ترجمه استادانه این اثر نیز توسط اسپرانتودان چیره دست و سرشناس ایرانی، احمدرضا ممدوحی انجام گردیده و همانگونه که پیداست به لطف تنوع ساختارهای زبانی و دستگاه تنومند واژه سازی در زبان اسپرانتو، به متن اصلی شعر بسیار نزدیک و امانتدار بوده است. این اثر برای نخستین بار در شماره پنجم فصلنامه پیام سبزاندیشان نشر یافته است.

لازم به ذکر است نشر متون دوزبانه اسپرانتو-فارسی توسط پایگاه سالوتون، در راستای تقویت محتوای آموزشی در فضای مجازی برای اسپرانتودانان ایرانی صورت می پذیرد و امید است با گسترش این رویه، علاوه بر انگیزه بخشی به مترجمین اسپرانتودان، رغبت مضاعفی در میان علاقمندان به یادگیری اسپرانتو نیز حاصل گردد.

حیلت رها کن عاشقا دیوانه شو دیوانه شو
Ho amanto, forlasu ruzon, freneziĝu freniziĝu

و اندر دل آتش درآ پروانه شو پروانه شو
Ekenvenu en fajrokoron, faleniĝu faleniĝu

هم خویش را بیگانه کن هم خانه را ویرانه کن
Kaj fremdiĝu al via memo, kaj detruu al vi la domon

وآنگه بیا با عاشقان هم خانه شو هم خانه شو
Post tio venu, kaj kun amantoj, samhejmiĝu samhejmiĝu

رو سینه را چون سینه‌ها هفت آب شو از کینه‌ها
Vian sinon, kiel la sinoj, tutpurigu je rankoroj

وآنگه شراب عشق را پیمانه شو پیمانه شو
Poste por la amovino, pokaliĝu pokaliĝu

باید که جمله جان شوی تا لایق جانان شوی
Vi devas tutanimiĝi, por indiĝi je animuloj

گر سوی مستان می‌روی مستانه شو مستانه شو
Se vi iras ebriulojn, ebriiĝu ebriiĝu

آن گوشوار شاهدان هم صحبت عارض شده
La orelringo de belulinoj, kunparolantiĝis ties vizaĝojn

آن گوش و عارض بایدت دردانه شو دردانه شو
Se vi sopiras tiujn orelojn, kaj vizaĝojn, ekperliĝu ekperliĝu

چون جان تو شد در هوا ز افسانه شیرین ما
Se soris supren, spirito cia, pro fabelo dolĉa nia

فانی شو و چون عاشقان افسانه شو افسانه شو
Neniiĝu, kaj kiel amantoj, fabeliĝu fabeliĝu

تو لیله القبری برو تا لیله القدری شوی
Nun vi estas, tombnokte sombra, celu fariĝi gadr-nokte gaja

آرشیو

- ۱۳۹۶/۰۱/۱ - ۱۳۹۶/۰۱/۳۱
- ۱۳۹۵/۱۲/۱ - ۱۳۹۵/۱۲/۳۰
- ۱۳۹۵/۱۱/۱ - ۱۳۹۵/۱۱/۳۰
- ۱۳۹۵/۱۰/۱ - ۱۳۹۵/۱۰/۳۰
- ۱۳۹۵/۰۸/۱ - ۱۳۹۵/۰۸/۳۰
- ۱۳۹۵/۰۷/۱ - ۱۳۹۵/۰۷/۳۰
- دیگر صفحات

- رشد تصاعدی اسپرانتو در فضای مجازی
- دانلود کتاب فنون بلاغی در شعر اسپرانتو
- جایزه‌ی فرهنگی اسپرانتوی آلن
- اسپرانتو به عنوان زبان مادری
- گفتگو با مارگارتا، نخستین اسپرانتودانِ عضو اتحادیه اروپا
- مطالعه آنلاین کتاب «مطالعاتِ میان زبانشناسی»
- نقش مثبت اسپرانتو در آگاهی زبانی

آرشیو پیوندهای روزانه

پیوندها

- قطعنامه‌های یونسکو درباره زبان اسپرانتو
- فهرست جهانی وبلاگهای اسپرانتویی
- پاسپورتا سرو (خدمات اقامتی برای اسپرانتودانان)
- کتابخانه علمی و فنی اسپرانتو (STEB)
- آنتولوژی ادبیات ملل به زبان اسپرانتو
- فاتسیلا ونتو (ویژه نوآموزان)
- اسپرانتویو
- فهرست اصحاب قلم اسپرانتو
- تئاتر به زبان اسپرانتو

ابزارک ها

RSS



چون قدر مر ارواح را کاشانه شو کاشانه شو
Kaj kiel la gadro-nokto, vi spiritojn, loĝejiĝu loĝejiĝu

اندیشه‌ات جایی رود وآنگه تو را آن جا کشد
Penso via iras ien, poste tiras vin al tie

ز اندیشه بگذر چون قضا پیشانه شو پیشانه شو
Penson advancu, kaj sorteske, antaŭiĝu antaŭiĝu

قفلی بود میل و هوا بنهاده بر دل‌های ما
Al ni la korojn, serure fermas, dezir' kaj kapric'

مفتاح شو مفتاح را دندانه شو دندانه شو
Ŝlosiliĝu, la ŝlosilon dentetiĝu dentetiĝu

بنواخت نور مصطفی آن استن حنانه را
Kolumnon la ĝemantan, eksonigis Mostafa-lumo

کمتر ز چوبی نیستی حنانه شو حنانه شو
Ne malplias vi lignaĵon, ĝemantiĝu ĝemantiĝu

گوید سلیمان مر تو را بشنو لسان الطیر را
Vin Salomono aldiras: "Aŭskultu la birdolingvon

دامی و مرغ از تو رمد رو لانه شو رو لانه شو
Vi kaptilas, birdfuĝigas, eknestiĝu eknestiĝu"

گر چهره بنماید صنم پر شو از او چون آینه
Se amatino vizaĝon montris, je ŝi pleniĝu spegule

ور زلف بگشاید صنم رو شانه شو رو شانه شو
Kaj se al si hararon ŝi ovris, kombiliĝu kombiliĝu

تا کی دوشاخه چون رخی تا کی چو بیذق کم تکی
Ĝis kiam ture nur dubranĉa, ĝis kiam peone mallongira

تا کی چو فرزین کژ روی فرزانه شو فرزانه شو
Ĝis kiam vi dame iras oblikve, sciuliĝu sciuliĝu

شکرانه دادی عشق را از تحفه‌ها و مال‌ها
Vi jam fordonis multajn dankaĵojn pro la amo, el havaĵoj

هل مال را خود را بده شکرانه شو شکرانه شو
Forlasu havaĵojn, vin mem fordonu, dankaĵiĝu dankaĵiĝu

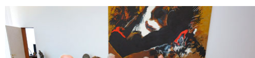
یک مدتی ارکان بدی یک مدتی حیوان بدی
Iomtempe vi elementaris, por iom da tempo vi animalis

یک مدتی چون جان شدی جانانه شو جانانه شو
Iomon da tempo animeskiĝu, animuliĝu animuliĝu

ای ناطقه بر بام و در تا کی روی در خانه پر
Ho parolulo, ĉesigu iri al pord' kaj tegment' , flugu hejme

نطق زبان را ترک کن بی‌چانه شو بی‌چانه شو
Jam forlasu vi, parolon perlangan, senbuŝiĝu senbuŝiĝu

موضوع: ادبیات اسپرانتو اسپرانتو در ایران نگارخانه اسپرانتو
برچسب‌ها: متن دوزبانه اسپرانتو فارسی , ترجمه اشعار فارسی به اسپرانتو , آموزش متوسط و پیشرفته اسپرانتو , پوستر به زبان اسپرانتو , احمدرضا ممدوحی [نظر بدهید]









جنبش اسپرانتو در اروپا



عضویت در گروه خبری ایرانیان اسپرانتو دان



مجموعه پوستر و طرح های گرافیکی به زبان اسپرانتو

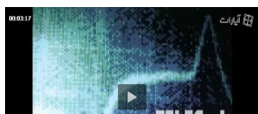


طنز اسپرانتویی





حضور فعال کودکان در جنبش جهانی اسپرانتو



آرشیو موسیقی مدرن و کلاسیک اسپرانتو

درباره پایگاه سالوتون

هدف از راه اندازی این پایگاه، پیشبرد جنبش اسپرانتوی ایران در فضای مجازی به زبان فارسی می باشد.

تماس با ما

صفحه اینستاگرام:
instagram.com/saluton.ir

شرکت در کنگره اسپرانتو

جهت شرکت در کنگره اسپرانتو ایران، لینک موجود در بالای سایت را کلیک کنید یا مستقیما از طریق وبسایت انجمن اسپرانتوی ایران اقدام کنید.

همکاری با ما

جهت همکاری با پایگاه سالوتون، آمادگی خود را در بخش تماس با ما (بالای سایت) عنوان نمائید.